**אַבֿרהם גאָלדפֿאַדען‎**

24 July 1840 - 9 January 1908

יאַנקעלע געהט אין שוהל אַרײן 2

פֿאַריאָמערט פֿאַרקלאָגט 3

ראָזשינקעס מיט מאַנדלען 5

אַ פּורים־ליד 6

צו דײַן געבורטסטאָג 7

שטעה אױף מײן פֿאָלק 8

דאָס בױמעלע 9

שולמית בײם ברונעם 12

**יאַנקעלע געהט אין שוהל אַרײן**

1

עלענד, קלײן און נמאם, איז יאַנקעלע, גאָטעס זוהן,

און װי פֿײנד האָבען איהם די אומות,

איהם קענען זײ גאָר ניט טהון,

גבורים מיט זײער גבורה,

קאָנען ניט געגען איהם בײשטעהן.

װיפֿיעל מאָל בײ װילדע טהירע, איז ער געלעגען אין די צײהן,

װיפֿיעל מאָל איז שױן געהאַנגען, איבער איהם די שאַרפֿע שװערד;

װיפֿיעל מאָל פֿלעגט מען פֿערלאַנגען, איהם אױסמעקען פֿון דער ערד.

איהם העלפֿט פֿון אַלע סכנות, עס זאָל איהם גאָר ניט זײן;

פֿאַסט יאַנקעלע אַ תענית, און געהט אין שוהל אַרײן.

2

דעם שונא צו בעפֿאַהלען, קלײבט מען העלדען אױס.

מען גרײט אָן שפּיזען, פֿײלען, חיל גאָר אַ גרױס.

ער דאַרף קײן שװערד אַפֿילו, פֿאַסטען איז זײן געװעהר.

תשובה, צדקה ותפֿלה, דאָס איז זײן מיליטער.

זײן זיפֿץ פֿון גאַנצען האַרצען, שיסט ביז אין הימעל אַרױף.

װי שופֿרות הילכט זײן קרעכצע, מלאכים װעקט ער אױף.

זײ האַלטען פֿאַר איהם מלחמה, די שונאים נעהמט ער אײן;

און ברײנגען איהם די נחמה, גלײך אין שוהל אַרײן.

3

דער טיגער איז פֿון איהם מילדער, קײן טיגער פֿרעסט ער ניט.

דער מענש איז פֿון איהם װילדער, ער טרינקט נאָר מענשען־בלוט!

װאָס מענשען שטעלט צופֿרידען, װאָס אַ רשע המן קען,

טױטען טױזענדער אידען, מיט אײן קריץ פֿון דעם פּען.

לױפֿערס לױפֿען און יאָגען, עס ברענט אױף זײ די הױט.

זײ לױפֿען שנעל און טראָגען, אין די בריף דעם שרעקליכען טױט.

איהר װעט איהם שױן נישט טױטען, צערשטערט איז אײער פּלאַן;

װײל יאַנקעלע געהט יעצט בעטען, גלײך אין שוהל אַרײן.

**פֿאַריאָמערט פֿאַרקלאָגט**

1

פֿאַריאָמערט פֿאַרקלאָגט,

פֿון זײן הײם פֿעריאָגט,

פֿאַר זײנע גרױסע זינד.

אַזױ אומעדום בלאָנדזשעט אַרום,

פֿון גאָט דאָס פֿערשאָלטענע קינד.

אַז ער זאָל אױף קײן אָרט, ניט לאַנג בלײבען דאָרט,

נאָר געהן און ניכט װערען מיד.

דערצו האָט איהם זײן טאַטע אלקים

געשטעמפּעלט מיט דעם נאָמען איד.

זײן קאָפּ אָנצושפּאַרען בעט ער זיך אײן.

חאָטש װײן, חאָטש שרײ אױ װעה!

נײן, ענטפֿערט מען איהם מען לאָזט ניט אַרײן,

אַ יוד ביזטו, געה װײטער געה!

2

אױף זײן װײטען װעג,האָט ער געהאט טעג;

עמלק האָט איהם שױן דערטאַפּט,

און די גרױסע שררעת מדי און פּרס,

האָבען איהם אױך גוט געקלאפּט.

אין שפּאַניע, אין ראָם, האָט מען איהם,

װיה אַ שװאָם, אױסגעקװעטשט און ארױסגעשטעלט;

פֿארברענט פֿון היטץ, דערשלאגען פֿון בליטץ,

פֿערפֿרױרען פֿון שרעקליכער קעלט!

און װאו אין אַ מױער ערקלאפּט נאר אן,

הערט ער אַ געשרײא:

װער ביזטו, װאָס האסטו גאר דא צו טהאן.

נישטא קײן פּלאטץ פֿאר דיר געה, געה!

3

פֿרעמד בין איך ניט, איהר קענט מיך גאַנץ גיט.

איך האָב דאָקומענטען אַ סך;

מײן פּאַס דעם אַלטען, האַלט איהר בעהאַלטען.

אַלײן אין דער שאַפֿע בײ אײך.

די ביבעל די פֿײנע, די איז דאָך מײנע.

ניט אמת פֿילײכט װאָס איך זאָג?

און דאָס תהלימ´ל, װאָס, נײן?

לײענט איהר אַלײן איבער פֿאַר אײך אַלע טאָג.

יא, דאָס איז אמת, דאָס װײסען מיר גוט,

דו רופֿסט זיך אָבער מיט דעם נאָמען יוד,

דיך קענען מיר גאָר ניט, געה, געה.

4

אױ לאָזט מיך ארײן, איך װעל אײך ניצליך זײן.

איך בין דאָך פֿעהיג צו אַלסדינג;

צום לערנען אַ מח, צו מלאכה אַ כח,

צום האַנדלען אַ גאנץ קלוגער יונג.

דאָס קענען אױך מיר, מיט דיר, װיא אָהן דיר,

װיא קומסטו גאָר דען דערצו.

דוא פֿלעגסט דאָך פֿערצײטען, ערד בעאַרבײטען,

שעפֿעלאַך פּאַסען און פֿיה?

װאו נעהמט איך הײנט דעם כח װאָס אַ מאָל,

שװאַך בין איך קױם װאָס איך שטעה,

פֿון שלאָגען און יאָגען, גאָר אָהן אַ צאָהל!

אַ תירוץ איז דאָס, געה, געה!

5

װיה קענ איך זעהן, אין דער פֿינסטער צו געהן.

איך װעל װאַרטען ביז ס´װעט אױףגעהן די זון!

בײא דער ליכטיגער שײן , קען מעגליך זײן,

װעט מען דערקענען מיר אױך װער איך בין.

איך װעל שױן, איך שװער, ניט זינדיגען מעהר;

דאָס שװער יך דיר גאָט הײליג צו.

אבי גיב שױן אײן, אין זינען ארײן,

דיה פֿעלקער מיר שענקען מײן רוה!

און פֿאַר די מלכיס בעט איך בײא דיר,

זאָלסט לאָזען לאַנג לעבען זײא.

מען זאָל מיר ניט שרײען מעהר, געה!

ראָזשינקעס מיט מאַנדלען

טעקסט און מוזיק: אַבֿרהם גאָלדפֿאַדען

אין דעם בית־המקדש, אין אַ ווינקל־חדר,

זיצט די אַלמנה בת־ציון אַליין;

איר בן־יחידל, ייִדעלען, וויגט זי כּסדר

און זינגט אים צום שלאָפֿן אַ לידעלע שיין:

אַ-אַ-אַ-אַ …

אונטער ייִדעלעס וויגעלע

שטײט אַ קלאָר־ווײַס ציגעלע,

דאָס ציגעלע איז געפֿאָרן האַנדלען, -

דאָס וועט זײַן דײַן באַרוף:

ראָזשינקעס מיט מאַנדלען ...

שלאָף זשע ,ייִדעלע, שלאָף ...

אין דעם לידל, מײַן קינד, ליגט פֿיל נבֿואות ...

אַז דו וועסט אַמאָל זײַן צעזייט אויף דער וועלט,

א סוחר וועסטו זײַן פֿון אַלע תּבֿואות

און וועסט אין דעם אויך פֿאַרדינען פֿיל געלט ...

אַ-אַ-אַ-אַ …

אונטער ייִדעלעס וויגעלע

שטײט א קלאָר־ווײַס ציגעלע,

דאָס ציגעלע איז געפֿאָרן האַנדלען, -

דאָס וועט זײַן דײַן באַרוף:

ראָזשינקעס מיט מאַנדלען ...

שלאָף זשע ,ייִדעלע, שלאָף ...

אַ פּורים־ליד

מוזיק: אַבֿרהם גאָלדפֿאַדען

טעקסט: מ. ריװעסמאַן

הײַנט איז פּורים, ברידער,

ס´איז דער יום־טובֿ גרױס!

לאָמיר זינגען לידער,

גײן פֿון הױז צו הױז!

לאַך מרדכילע, לאַך,

אַ יום־טובֿל מאַך –

קינדס־קינדער געדענקען דעם נס;

זינגט, ברידערלעך, זינגט,

טאַנצט פֿרײלעך און שפּרינגט,

דעם טײַערן טאָג ניט פֿאַרגעסט!

המן איז אַ רשע –

דאָס װײסט דאָך יעדער ייִד,

אָבער גאָט, נישקשה,

שװײַגט דעם רשע ניט.

װאַרט, המן, װאַרט,

דו זײַ ניט גענאַרט –

אַ נס האָט געטאָן מיט אונדז גאָט!

זינגט, קינדערלעך, זינגט,

טאַנצט פֿרײלעך און שפּרינגט,

מאַכט, קינדערלעך, גרעסער די ראָד!

**צו דײַן געבורטסטאָג**

טעקסט און מוזיק: אַבֿרהם גאָלדפֿאַדען

צו דײַן געבורטסטאָג,

צו דײַן יום־טובֿ הײַנט

האָבן זיך פֿארזאַמלט

דײַנע גוטע פֿרײַנד.

הוראַ, הוראַ, מיר װינטשן דיר,

הוראַ, הוראַ, מיר װינטשן דיר,

מיר װינטשן דיר, געזונט און גליק!

**שטעה אױף מײן פֿאָלק**

1

שטעה אױף מײן פֿאָלק, ערװאַך פֿון דײן דרעמעל.

אין נאַרישקײט זײן ניט פֿערגלױבט,

װי פֿריש איז דער מאָרגען, װי לױטער איז דער הימעל;

אַלעס פֿרעהט זיך און לעבט.

בײ אַלע פֿעלקער זינד די לאָדענס לאַנג אָפֿענ,

פֿון בילדונג שײנט זײ אײן שײן,

פֿרישע לופֿט פֿון חכמות און האָפֿען,

שײנט זײ אין צימער אַרײן.

נאָר דו, מײן פֿאָלק, װילסט די לאָדען ניט אױפֿמאַכען,

מיט דיר, מײן פֿאָלק, איז אַן אײביג פּלאָג,

דו פֿערשלאָפֿסט די צײט, דו װילסט ניט ערװאַכען.

שטעה אױף, מײן פֿאָלק! עס איז שױן טאָג!

2

איך הער װי עס רױשט אין אַלע מדינות,

יעדעס פֿאָלק האָט איהר פֿירמא געבראַכט;

מען האָט געשטעלט אױף דער װעלט מבינות,

אױף יעדער ערפֿינדונג און װאָס עס װערט געמאַכט.

דאָ זיצען מיניסטאָרען די קעפּלאַך געשליפֿען,

געזעצע פֿאַר זײן פֿאָלק מאַכען בערײט.

דאָרט דונערען קאַנאָנען, דאָרט לױפֿען שיפֿען;

מען נעהמט אײן לענדער און שטעדט;

געשפּאַנט זענען דראָטען אין אַלע װעלט-עקען.

װי שנעל טהוט אַ בריף יעצט אַ יאָג,

לאָקאָמאָטיװען פֿײפֿען און װעקען.

שטעה אױף, מײן פֿאָלק, עס איז שױן טאָג!

**דאָס בױמעלע**

1

אַ בײמעלע האָבען אונזערע אבות אבותינו,

אין דער װילדער װיסטעניס געפֿלאַנצט.

מיט פּראַכט און שעהנקײט האָט דאָס אײנע,

פֿון אַלע בײמלאַך אַרױסגעגלאַנצט;

אױך די װאָרצלען און די צװײגען,

זיס װי טײטלען און װי פֿײגען,

אַזױ װי אַלע פּירות פֿון דעם לאַנד,

און אױך די קנאָספּען און די בלעטער,

בירושה פֿון אַ פֿעטער,

האָבען מיר דיס אױך אין דער האַנד.

כאָר:

יאָ, דאָס בײמעלע איז די אמונה געװען,

מיר פֿערשטעהען דאָס זעהר גוט,

און דער פֿעטער איז דאָך משה אַלײן,

דער משל גלײכט זיך שטאַרק צום יוד.

2

פֿײגעלאַך פֿרײע, יונגיטשקע רײנע,

מיט זײערע פֿעדערלאַך אַ פּראַכט,

האָבען צװישען די צװײגעלאַך די קלײנע,

יעדעס זיך אַ נעסטעלע געמאַכט;

דאָרטען פֿלעגען זײ פֿרעהליך פֿליהען,

זינגען שעהנע מעלאָדיען,

זײ האָבען אַזש פֿערהילכט די װעלט;

פֿון דעם פֿרעהליכען געטימעל,

האָט דער גערטנער – דאָרט אין הימעל,

אױך פֿאר גרױס פֿרײד גאָר אָנגעקװעלט.

כאָר:

יאָ, די פֿײגעלאַך זײנען די שבטים געװען,

דעם משל פֿערשטעהען מיר גוט,

און דער גערטנער איז דאָך גאָט אַלײן,

דער משל גלײכט זיך שטאַרק צום יוד.

3

ניט לאַנג האָבען געדױערט די גאָלדענע צײטען,

ניט תמיד האָט דעם בײמעלע געגליקט!

װינטען שלעכטע פֿון אַלע זײטען,

האָבען שװאַרצע װאָלקען אָנגעשיקט,

דער שטורם און דאָס שלעכטע װעטער,

האָבען אָפּגעריסען אַלע בלעטער,

דער בליץ האָט דאָס פֿערברענט מיט זײן פֿלאַם,

אַלע פֿײגעלאַך פֿאַרטריבען,

אין דער ערד איז נאָר פֿאַרבליבען,

דער אײנציגער נאַקעטער שטאַם.

כאָר:

יאָ, די װינטען, דאָס זײנען די פֿעלקער געװען,

דעם משל פֿאַרשטעהען מיר גוט,

געפֿלאַמט האָט דאָס ביט־המקדש אַלײן,

דער משל גלײכט זיך שטאַרק צום יוד.

4

יעצט זעהט מען די פֿײגעלאַך אַרומ פֿליהען,

געפֿינען קענען זײ זיך קײן אָרט,

װאו נאָר זײ װילען זיך אַ ביסעל אױסרוהען,

פֿערטרײבען זײ רױב־פֿײגעל פֿון דאָרט;

װילען זײ נאָר אין אײן אָרט פֿערבלײבען,

פֿליהען אָן די שװאַרצע ראַבען

אַון פֿליקען זײערע פֿעדערלאַך אױס,

װילען זײ עסען נאָר אײן קערענדעל,

חאַפּען זײ אַ פּיק אין שטערענדעל,

ביז עס רינט דאָס גאַנצע בלוט פֿון זײ אַרױס!

כאָר:

יאָ, די פֿעדערלאַך זײנען זעהר גוט און שעהן,

דעם משל פֿערשטעהן מיר גוט,

די ראַבען דאָס זײנען די שונאים אַלײן,

דער משל גלײכט זיך שטאַרק צום יוד.

5

װעה דעם פֿון זײן הײם װאָס איז פֿאַרטריבען,

גוט איז נאָך די פֿױגעלאַך און װאױל,

װאָס פֿון דעם בױם איז זײ נאָך פֿערבליבען,

אַ בלעטעל אַ זיס אין זײער מױל;

די װאָס האַלטען אין מױל די בלעטער,

קענען נאָך האָגען אױף בעסערע װעטער,

די זון קען נאָך שײנען, װער װײסט?

דער אַלטער בױם קען נאָך אױפֿבליהען,

יעדער קען נאָך קומען צו פֿליהען

צוריק אין זײן רוהיגער נעסט.

כאָר:

יאָ, די נעסט איז, דאָך ירושלים געװען.

דעם משל פֿאַרשטעהען מיר גוט,

דאָס בלעטעלע איז דאָך די תורה אַלײן,

דער משל גלײכט זיך שטאַרק צום יוד.

שולמית בײם ברונעם

Shulamith at the Well (From the Opera “Shulamith”)

Abraham Goldfaden: Text and Music (1840-1908)

Arr. for Piano: Henry A. Russotto (1867-1922)

|  |  |
| --- | --- |
| Ach was seh ich dort?  Ich glaub nit meine augen.  Zi is dos a traum?  A brunen seh ich dort.  Nein dos is kein traum,  es is awekgefloigen,  a brunen fol mit wasser  seh ich dort. | אַך װאָס זעה איך דאָרט?  איך גלױב ניט מײנע אױגען.  צו איז דאָס אַ טרױם?  אַ ברונעם זעה איך דאָרט.  נײן, דאָס איז קײן טרױם,  עס איז אַװעקגעפֿלױגען,  אַ ברונעם פֿול מיט װאַסער  זעה איך דאָרט. |
| Ach was seh ich dort?  Ich glaub nit meine augen.  Zi is dos a traum?  A brunen seh ich dort.  Nein dos is kein traum,  es is awekgefloigen,  a brunen fol mit wasser  seh ich dort. | אַך װאָס זעה איך דאָרט?  איך גלױב ניט מײנע אױגען.  צו איז דאָס אַ טרױם?  אַ ברונעם זעה איך דאָרט.  נײן, דאָס איז קײן טרױם,  עס איז אַװעקגעפֿלױגען,  אַ ברונעם פֿול מיט װאַסער  זעה איך דאָרט. |